

**Satzung / Articles  
der / of the  
Studentenvertreter / Student Representative (SV)<sup>1</sup>**

§ 1	Gegenstand, Rechtsstellung / <i>Object, legal status</i>	1
§ 2	Wahl der SV: Kurs / <i>Election of the SVs: Course</i>	2
§ 3	Aufgaben der SV / <i>Tasks of the SVs: Kurse / Courses</i>	2
§ 4	Wahl der SV / <i>Election of the SVs: Hochschulrat / University Council (HR)</i>	3
§ 5	Aufgaben der SV / <i>Tasks of the SVs: HR</i>	4
§ 6	Kommunikation und Dokumentation / <i>Communication and Documentation</i>	5
§ 7	Arbeitskreis (AK)-Studentenvertreter (SV) / <i>Student representative (SV) working group (AK)</i>	6
§ 8	Arbeitsgruppen / <i>Workgroups (AG)</i>	7
§ 9	Vergütung / <i>Remuneration</i>	8
§ 10	Vertraulichkeit / <i>Confidentiality</i>	8
§ 11	Inkrafttreten / <i>Commencement</i>	8

**§ 1**

**Gegenstand, Rechtsstellung / *Object, legal status***

- (1) Diese Satzung gilt für alle von den Studierenden gewählten SV der Steinbeis-Hochschule Berlin (SHB).

*These articles apply to all the SVs of the Steinbeis University Berlin (SHB) elected by the students.*

- (2) Die SV sind die Sprecher ihrer Kurse<sup>2</sup> und vertreten diese partnerschaftlich gegenüber den Steinbeis-Transfer-Instituten (STI). Sie bündeln Anfragen aus den Kursen und bilden die Schnittstellen sowohl zu den STI als auch zu den anderen SV. Ferner stellen sie die Kandidaten der SV im SHB-Hochschulrat (HR-Vertreter).

*The SVs are the spokesmen of their courses<sup>3</sup> and represent these as a partner vis à vis the Steinbeis Transfer Institutes (STI). They consolidate enquiries from the courses and form the interfaces both to the STIs as well as to the other SVs. They also appoint the SV candidates to the SHB University Council (HR representatives).*

- (3) Die HR-Vertreter sind die Sprecher der SV und vertreten diese verantwortungsvoll im Hochschulrat der SHB. Sie nehmen an der in der Regel einmal im Jahr in Berlin stattfindenden Sitzung und an den Beschlüssen (Ordnungen, hauptamtliche Lehrkräfte etc.) teil.

---

<sup>1</sup> In dieser Satzung werden aus Gründen der sprachlichen Einfachheit die StudentenvertreterInnen und alle weiteren Bezeichnungen in der Regel nur mit der männlichen Form belegt, gemeint sind jedoch stets männliche und weibliche Personen.

*For reasons of language simplicity the female student representatives and all other designations in these articles are usually only referred to in the male form, however both male and female persons are always meant.*

<sup>2</sup> Kurs steht hier synonym für alle zu einer organisatorischen Einheit zusammengefasste Gruppe/Klasse von Studierenden.

<sup>3</sup> Course here is synonymous with an organisational unit composed of a group/class of students.

*The HR representatives are the spokesmen of the SVs and represent these responsibly in the SHB University Council. They usually participate once per year at the meeting in Berlin and in the resolutions (arrangements, full-time teaching staff etc.).*

## **§ 2**

### **Wahl der SV: Kurs / Election of the SVs: Course**

- (1) Der SV eines Kurses und sein Stellvertreter werden nach Veranlassung des jeweiligen Studiengangbetreuers auf Basis dieser Satzung zu Beginn des Studiums von den stimmberechtigten Mitgliedern des Kurses für die Dauer des Studiums gewählt. Kandidaten können nur zugelassene Studenten sein.

*The SV of a course and his substitute are elected for the duration of the study at the beginning of the study by the members entitled to vote according to the arrangement of the respective study course organiser. Candidates can only be approved students.*

- (2) Es findet das Prinzip der einfachen Mehrheitswahl Anwendung. Der Kandidat mit den meisten Stimmen ist der Vertreter; der mit den zweitmeisten Stimmen ist sein Stellvertreter. Die Wahl und deren Ergebnis sind zu protokollieren; das Protokoll wird der SHB-Zentrale vom Studiengangbetreuer zur zentralen Dokumentation zur Verfügung gestellt.

*The candidate with the most votes (principle of simple majority voting system) is the representative; the candidate with the second largest number of votes is his substitute. The election and its result must be documented; the report is provided to the SHB central office by the study course organiser for centralised documentation.*

- (3) Die SV werden von der SHB-Zentrale in den zentralen E-Mail-Verteiler shb-sv@stw.de aufgenommen und erhalten Zugang zur Studentenseite im Steinbeis-Informationssystem (SIS).

*The SVs are added to the shb-sv@stw.de central email distribution list by the SHB central office and obtain access to the student page in the Steinbeis Information System (SIS).*

- (4) Steht ein SV während seiner Amtszeit nicht mehr zur Verfügung, tritt sein Stellvertreter in seine Rolle und veranlasst die Wahl seines Stellvertreters über den Studiengangsbetreuer.

*If an SV is no longer available during his term of office, his substitute takes over his role and arranges the election of his substitute via the study course organizer.*

## **§ 3**

### **Aufgaben der SV / Tasks of the SVs: Kurse / Courses**

- (1) Die SV sind das Bindeglied zwischen den Studierenden und der SHB. Sie bündeln Anfragen und Interessen des Kurses und vertreten diese partnerschaftlich gegenüber dem jeweiligen STI.

*The SVs are the link between the students and the SHB. They bundle enquiries and interests of the course and represent these fairly to the respective STI.*

- (2) SV sind die Ansprechpartner für kursspezifische Belange der jeweiligen STI, sowie Ansprechpartner für SV anderer Kurse.

*SVs are the the contact persons for course-specific requirements of the respective STI and contact persons for SVs of other courses.*

- (3) Die Teilnahme an den in der Regel zweimal jährlich stattfindenden Kurssprechertreffen dient dem institutsübergreifenden Austausch und dem adressieren von kursspezifischen Problemstellungen.

*The participation in the class representative meeting which usually takes place twice per year provides the inter-institute exchange of information and the addressing of course-specific problems.*

- (4) Bezogen auf die Wahl für die SV im Hochschulrat besitzen die SV der einzelnen Kurse sowohl passives als auch aktives Wahlrecht.

*In relation to the election for the SVs in the university council, the SVs of the individual courses have both passive as well as active voting rights.*

- (5) Unterstützung der SV im Hochschulrat bei der Durchführung von öffentlichkeitswirksamen Auftritten im Rahmen von großen Veranstaltungen der SHB.

*Support of the SVs in the university council for the implementation of effective public appearances in the framework of major events of the SHB.*

- (6) Kursinterne Weiterleitung und konsolidierte Rückgabe eines jährlichen Feedbackbogens, der von den SV im Hochschulrat erstellt wird, um bei der ordentlichen Hochschulratssitzung die aktuelle Stimmungslage der Studentenschaft darzustellen.

*Internal course forwarding and consolidated return of an annual feedback form which is prepared by the SVs in the university council in order to represent the current mood of the students at the ordinary general meeting of the university council.*

- (7) Teilnahme an den Arbeitsgruppen, die im Rahmen der AK-SV gebildet werden.

*Participation in the working groups which are formed in the framework of the AK-SV.*

#### **§ 4**

#### **Wahl der SV / Election of the SVs: Hochschulrat / University Council (HR)**

- (1) Die beiden SV für den HR (SV-HR) werden von den SV im Arbeitskreis (AK) SV anlässlich eines jährlich stattfindenden Treffens in Eigenverantwortung gewählt. Mit der Einladung zum AK durch die amtierenden SV-HR erfolgt auch der Aufruf zur Kandidatur (Kandidaten können nur SV, nicht jedoch Stellvertreter sein). Gewählt werden können nur diejenigen, die sich bis zum Zeitpunkt der Wahl als Kandidat aufstellen lassen. Wahlberechtigt sind alle Teilnehmer des Treffens. Der SV sollte in der Regel für die gesamte einjährige Amtszeit zur Verfügung stehen. Eine Wiederwahl ist zulässig.

*Both the SVs for HR (SV-HR) are elected by the SVs in the SV working group (AK) on the occasion of an annual meeting organised on their own responsibility. With the invitation to the AK by the officiating SV-HR representative, the call for candidacy is also made (candidate can only be SVs, however not substitutes). Only those who have declared their candidacy by the time of the election can be elected. All participants at the meeting are entitled to vote. The SV should usually be available for the complete one year term of office. Reelection is permitted.*

- (2) Die beiden Kandidaten mit den meisten Stimmen sind die HR-Vertreter.

*The two candidates with the most votes are the HR representatives.*

- (3) Die Wahl und deren Ergebnis sind zu protokollieren; das Protokoll wird von einem der beiden gewählten HR-Vertreter der SHB-Zentrale zur zentralen Dokumentation zur Verfügung gestellt.

*The election and its result must be documented; the report is provided to the SHB central office by one of the two elected HR representatives for centralised documentation.*

- (4) Steht ein Studentenvertreter während seiner einjährigen Amtszeit nicht mehr zur Verfügung, ist der Kandidat mit der nächsthöheren Anzahl von Stimmen Nachfolger im HR.

*If a student representative is no longer available during his one year term of office, the candidate with the next highest number of votes is the successor in the HR.*

- (5) Wird ein Studentenvertreter nicht wieder in den HR gewählt oder scheidet er aufgrund der Beendigung seines Studiums aus dem HR aus, so verbleibt er zur Sicherstellung einer gewissen Kontinuität für ein Jahr als eine Art kooptiertes Mitglied im HR.

*If a student representative is not reelected to the HR or he leaves the HR due to completion of his study, he remains as a type of coopted member of the HR for one year to assure a certain degree of continuity.*

- (6) Die HR-Vertreter haben erweiterten Zugang zum Steinbeis-Informationssystem (SIS), <https://sis.stw.de>, über den auch Informationen für die Mitglieder des Hochschulrats zugänglich sind.

*The HR representatives have extended access to the Steinbeis Information System (SIS), <https://sis.stw.de>, using which information for the members of the University Council is also accessible.*

## **§ 5**

### **Aufgaben der SV / Tasks of the SVs: HR**

- (1) Die SV im HR sind das Bindeglied zwischen den SV der jeweiligen Kurse und der Hochschulleitung auf Basis der Grundordnung. Aufgabe ist die partnerschaftliche und ergebnisorientierte Vertretung der Interessen der Studenten zu übergeordneten Fragestellungen gegenüber der Hochschulleitung.

*The SVs in the HR are the link between the SVs of the respective courses and the university management based on the constitution. The task is the fair and results-oriented representation of the interests of the students for higher level problems to the university management.*

- (2) Die SV im HR vertreten zuvor definierte Anliegen der Studentenschaft auf der in der Regel einmal jährlich stattfindenden Hochschulratssitzung der SHB und/oder direkt gegenüber dem Präsidenten beziehungsweise den Institutsdirektoren. Daraus resultierende Dokumente sind im Nachgang über den internen Verteiler an alle SV zu verteilen.

*The SVs in the HR represent previously defined issues of the students at the university council meeting of the SHB which usually takes place twice per year and/or directly to the President and/or the institute directors. Documents resulting from this must be distributed afterward via the internal distributors to all SVs.*

- (3) Die Organisation und Durchführung der beiden AK-Treffen sowie die Durchführung der Wahl gemäß den Bestimmungen des §4 sind Bestandteil der Aufgaben.

*The organisation and execution of the two AK meetings and the carrying out of the election in accordance with the provisions of § 4 are integral parts of the tasks.*

- (4) Die Koordination der unter §8 aufgeführten Arbeitsgruppen wird von den SV im Hochschulrat vorgenommen.

*The coordination of the working groups shown under § 8 is made by the SVs in the university council.*

- (5) Die SV im Hochschulrat führen einmal jährlich eine Evaluation der Studentenzufriedenheit durch. Die Ergebnisse hieraus werden auf der Hochschulratssitzung präsentiert.

*The SVs in the university council perform an evaluation of the student satisfaction once per year. The results from this are presented at the university council meeting.*

- (6) Die SV im Hochschulrat halten Kontakt zur Hochschulleitung um die Studentenvertretung bei zentralen, öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen zu repräsentieren.

*The SVs in the university council maintain contact with the university management in order to represent the students' council at central, public events.*

## **§ 6**

### **Kommunikation und Dokumentation / Communication and Documentation**

- (1) shb-sv@stw.de ist der zentrale E-Mail-Verteiler, in dem alle aktiven und ehemaligen, jedoch noch kooptierten Studentenvertreter erfasst sind.

*shb-sv@stw.de is the central email distribution list which contains all active and former, however not coopted, student representatives.*

- (2) Für jeden SV wird von der SHB-Zentrale für die Dauer des Studiums eine E-Mail-Adresse "Vorname.Nachname@stw.de" mit Weiterleitung an die im Wahlprotokoll angegebene Adresse angelegt. Die StW-E-Mail-Adresse wird auf der SHB-Seite des Instituts für die Dauer des SV-Amtes veröffentlicht.

*An email address "FirstName.LastName@stw.de" is created for each SV by the SHB central office for the duration of the study with forwarding to the address stated in the election report. The StW email address is published on the SHB page of the Institute for the duration of the SV term of office.*

- (3) shb-my-news ist der SHB-interne Newsletter, der an alle STI und Studentenvertreter geht und in den die HR-Vertreter eigene News einstellen können.

*shb-my-news is the SHB internal newsletter which is sent to all STI and student representatives and in which the HR representatives can set up their own news.*

- (4) Protokolle und Dokumente der SV sind jeweils in deutscher und englischer Sprache zu verfassen.

*All protocols and documents of the SV are in German and in English.*

## **§ 7**

### **Arbeitskreis (AK)-Studentenvertreter (SV) / Student representative (SV) working group (AK)**

- (1) Der AK bildet die reale und/oder virtuelle gemeinsame Plattform für alle SV. Im AK soll ein institutsübergreifender Austausch der SV zu allen Belangen des Studiums und der SHB stattfinden sowie der jährliche Bericht der HR-Vertreter im Hochschulrat vorbereitet werden. Der AK hat auch die Aufgabe, Wissen und Erfahrungen an die neuen Mitglieder weiterzugeben um so eine Kontinuität und erfolgreiche Weiterentwicklung gewährleisten zu können.

Um der Funktion der Interessenvertretung der Studenten gegenüber der SHB nachkommen zu können, ist zu gewährleisten dass bei einem der beiden AK-Treffen ein Austausch der SV mit der Hochschulleitung stattfindet.

*The AK forms the real and/or virtual common platform for all SVs. An interdisciplinary information exchange of the SVs for all requirements of the study and the SHB should take place in the AK and the annual report of the HR representatives in the university council should be prepared. The AK also has the task to pass on knowledge and experience to the new members in order to be able to ensure continuity and successful further development.*

*In order to fulfil the function of representing the interests of the students to the SHB, it must be guaranteed that an exchange of the SV with the university management takes place at one of the two AK meetings.*

- (2) Mitglieder des AK-SV sind die SV.

*The SVs are the members of the SV AK.*

- (3) Vorsitzende des AK-SV sind die HR-Vertreter. Sie führen die Geschäfte des AK und laden zu den Treffen ein.

*The chairmen of the SV AKs are the HR representatives. They manage the business of the AK and issue the invitation to the meetings.*

- (4) Der AK findet in der Regel zweimal im Jahr, abwechselnd in Berlin und Stuttgart so statt, dass die HR-Vertreter fristgerecht gewählt werden. Die SHB-Zentrale stellt für die Treffen die räumliche Infrastruktur zur Verfügung.

*The AK meets generally twice per year (alternately Berlin/Stuttgart) so that the HR representatives can be elected within the specified period. The SHB central office provides the spatial infrastructure.*

- (5) Die AK bei welchem die SV für den HR gewählt werden, müssen fristgerecht stattfinden, das heißt maximal 13 Monate nach der jeweiligen letzten Wahl.

*The AK for which the SV is elected for the HR must take place at the due date, i.e. maximum 13 months after the respective last election.*

- (6) Die Einladung zum AK erfolgt über den zentralen E-Mail-Verteiler shb-sv@stw.de und zusätzlicher Bekanntmachung im shb-my-news Newsletter.

*The invitation to the AK is made via the central email distribution list shb-sv@stw.de and is also announced in the shb-my-news newsletter.*

## **§ 8 Arbeitsgruppen / Workgroups (AG)**

- (1) Das übergeordnete Ziel der AG ist die Sicherstellung einer kontinuierlichen Arbeit an Themen, welche die SV als wichtig erachten.

*The higher level objective of the AG is the assurance of continuous work on topics which the SVs deem as important.*

- (2) Jede AG hat einen Leiter, welcher die inhaltliche Arbeit federführend übernimmt und für die Koordination innerhalb der AG verantwortlich ist. Der Leiter einer AG wird in der Regel in einem AK festgelegt, er muss ein gewählter SV eines Kurses sein. Kann ein Leiter sein Amt nicht mehr ausführen und findet sich aus der AG kein Nachfolger, so wird bis zum nächsten AK von den SV-HR ein kommissarischer Leiter gesucht. Mitglieder der AG sind SV und weitere Studierende, die sich in AG einbringen wollen.

*Each AG has a manager who is in charge of the work concerning the contents and who is responsible for the coordination within the AG. The manager of an AG is usually defined in an AK; he must be an elected SV of a course. If a manager can no longer carry out his duties and no successor is found from the AG, a provisional manager from the SV-HR is sought until the next AK. Members of the AG are SVs and other students who want to be involved in the AG.*

- (3) Die Ziele und Themen der jeweiligen AG werden einmal jährlich im AK festgelegt.

*The objectives and topics of the respective AG are defined once per year in the AK.*

- (4) Die Ergebnisse und der Fortschritt der einzelnen AG werden im AK vorgestellt und diskutiert.

*The results and the progress of the individual AGs are presented and discussed in the AK.*

## **§ 9**

### **Vergütung / Remuneration**

- (1) Die Tätigkeit als SV ist ehrenamtlich und erfolgt ohne Vergütung.

*The activity as SV is voluntary and is performed without remuneration.*

- (2) Reisekosten, die im Rahmen der SV-Tätigkeit dem SV entstehen, werden im Einvernehmen mit den STI von den verantwortlichen STI getragen.

*Travel costs for the SV arising in the course of the SV activity will be borne in agreement with the STI by the responsible STI.*

## **§ 10**

### **Vertraulichkeit / Confidentiality**

Jeder Studentenvertreter ist verpflichtet, über alle ihm während seiner Tätigkeit bekannt werdenden geschäftlichen und betrieblichen Vorgänge innerhalb und außerhalb der Hochschule - auch nach Beendigung der Tätigkeit - absolute Vertraulichkeit gegenüber Nichtbefugten zu bewahren.

*Every student representative is obliged to maintain strict non-disclosure to unauthorised parties about all commercial and organisational processes inside and outside the university which become known to him during his activity and also after the end of the activity.*

## **§ 11**

### **Inkrafttreten / Commencement**

- (1) Diese Satzung tritt aufgrund des Beschlusses der SV im Einvernehmen mit dem SHB-Präsidenten in Kraft.

*These articles came into force based on the resolution of the SVs in agreement with the SHB President.*

- (2) Tag des Inkrafttretens / *Date of the coming into force:* 01.05.2010